

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

27 JUIN 1997

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique	8
Avant-projet de loi	18
Avis du Conseil d'État	20
Annexe	23

*Projet de loi portant dispositions dérogatoires au Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne l'exécution de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993
(Voir le doc. Chambre 1098/1-96/97)*

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

27 JUNI 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee	8
Voorontwerp van wet	18
Advies van de Raad van State	20
Bijlage	23

*Wetsontwerp houdende afwijkende bepalingen van het Wetboek van Inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de uitvoering van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993
(Zie Gedr. St. Kamer 1098/1-96/97)*

EXPOSÉ DES MOTIFS

En fonction des dispositions des articles 77 et 78 de la Constitution, le projet de loi classique portant assentiment à un traité devait être scindé dans le cas présent.

Un projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution. Les deux Chambres doivent dès lors l'approuver. Le projet de loi doit d'abord être déposé au Sénat.

Un projet de loi portant dispositions dérogatoires au Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne l'exécution de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, régit une matière visée à l'article 78 de la Constitution. Sauf l'exercice par le Sénat de son droit d'évocation, ce projet doit en principe uniquement être approuvé par la Chambre des représentants.

*
* *

Le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ci-après dénommé le Groupe ACP) a été institué par l'Accord de Georgetown du 6 juin 1975.

La Quatrième Convention de Lomé entre le Groupe ACP et la Communauté économique européenne a été signée à Lomé le 15 décembre 1989. La Quatrième Convention de Lomé comporte en annexe un Protocole n° 3 sur les privilèges et immunités ainsi qu'une Déclaration de la Communauté économique européenne concernant le Protocole n° 3, Annexe LXXI.

Le secrétariat du Groupe ACP est établi à Bruxelles. Sa mission consiste à assurer le bon fonctionnement des institutions du Groupe ACP.

Afin de conférer un statut juridique en Belgique au secrétariat du Groupe ACP, il convenait de conclure un accord de siège.

L'Accord de siège, signé à Bruxelles le 26 avril 1993 et à présent soumis pour assentiment, comporte un nombre de privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

En ce qui concerne le présent projet de loi, le Conseil d'État a déjà donné un avis le 11 janvier 1996.

Le Conseil d'État affirmait que l'Accord de siège comprend des dispositions qui ne ressortissent plus à

MEMORIE VAN TOELICHTING

Rekening houdend met de bepalingen van de artikelen 77 en 78 van de Grondwet, diende het klassiek wetsontwerp houdende instemming met een verdrag in het thans voorliggende geval gesplitst te worden.

Een ontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, regelt een materie bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Beide Kamers dienen dit dus goed te keuren. Het wetsontwerp moet eerst ingediend worden bij de Senaat.

Een ontwerp van wet houdende afwijkende bepalingen van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de uitvoering van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Onverminderd de mogelijkheid van de Senaat dit ontwerp te evoceren, moet in principe enkel de Kamer van volksvertegenwoordigers dit goedkeuren.

*
* *

De Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee (hierna de ACS-Groep) werd opgericht door de Overeenkomst van Georgetown van 6 juni 1975.

Tussen de ACS-Groep en de Europese Economische Gemeenschap werd op 15 december 1989 te Lomé de Vierde Overeenkomst van Lomé gesloten. Bij deze Vierde Overeenkomst van Lomé werd een Protocol nr. 3 gevoegd betreffende de voorrechten en immuniteiten, alsmede een Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende Protocol nr. 3, Bijlage LXXI.

Het secretariaat van de ACS-Groep is gevestigd te Brussel. Zijn taak bestaat erin te zorgen voor het functioneren van de instellingen van de ACS-Groep.

Om het secretariaat van de ACS-Groep in België een juridisch statuut toe te kennen, diende een zetelakkoord gesloten te worden.

Het Zetelakkoord dat op 26 april 1993 te Brussel ondertekend werd en dat thans ter instemming voorligt, bevat een aantal voorrechten en immuniteiten die gebruikelijk verleend worden aan internationale organisaties.

In verband met het huidige wetsontwerp heeft de Raad van State reeds op 11 januari 1996 een advies gegeven.

De Raad van State stelde dat het zetelakkoord bepalingen bevat die niet langer tot de exclusieve

la compétence exclusive du pouvoir fédéral, les communautés et régions étant également compétentes.

Plus particulièrement les articles 6 et 9 de l'Accord de siège, qui contiennent des dispositions concernant l'expropriation et des dispositions fiscales, ne concernent plus une matière exclusivement fédérale.

Or, en vertu de l'article 167 de la Constitution et l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 5 mai 1993 et applicable moyennant les adaptations nécessaires à la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 5 de la même loi spéciale du 5 mai 1993, l'assentiment des conseils régionaux et de communautés aux traités qui concernent les matières relevant des communautés et des régions est requis.

L'avis du Conseil d'État du 11 janvier 1996 confirmait dès lors que l'Accord de siège ne peut sortir ses pleins et entiers effets qu'après que l'assentiment du législateur fédéral, communautaire et régional aura été donné.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, la Conférence interministérielle de la politique étrangère a également arrêté, sur proposition du groupe de travail traités mixtes du 23 octobre 1996, le caractère mixte de l'Accord de siège.

*
* *

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, contient les dispositions suivantes.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité juridique du secrétariat du Groupe A.C.P.

Article 2

L'article 2 accorde l'immunité de juridiction tant au secrétariat du Groupe A.C.P. qu'aux biens et avoirs du secrétariat du Groupe A.C.P. utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Le président du Conseil des ministres A.C.P. peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

bevoegdheid van de federale overheid behoren. De gemeenschappen en gewesten zijn terzake eveneens bevoegd.

In het bijzonder de artikelen 6 en 9 van het Zetelakkoord, die bepalingen inzake onteigeningen en fiscale aangelegenheden bevatten, betreffen niet langer een exclusieve, federale materie.

Krachtens artikel 167 van de Grondwet en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 en van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krachtens artikel 5 van dezelfde bijzondere wet van 5 mei 1993, is de instemming van de gewesten gemeenschapsraden vereist voor verdragen in de aangelegenheden waarvoor de gemeenschappen en gewesten bevoegd zijn.

Het advies van de Raad van State van 11 januari 1996 besloot dan ook met te stellen dat het Zetelakkoord slechts volle uitwerking kan hebben zodra de federale, de gemeenschaps- en de gewestwetgever ermee hebben ingestemd.

Overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, stelde ook de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, op voorstel van de werkgroep gemengde verdragen van 23 oktober 1996, het gemengd karakter van het Zetelakkoord vast.

*
* *

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, bevat de volgende bepalingen.

Artikel 1

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van het secretariaat van de ACS-Groep.

Artikel 2

Artikel 2 verleent immuniteit van rechtsmacht zowel voor het secretariaat van de ACS-Groep zelf, als voor de eigendommen en bezittingen van het secretariaat die gebruikt worden voor officiële doeleinden.

De voorzitter van de ACS-Raad van ministers kan afstand doen van deze immuniteit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

Articles 3 à 5

Les articles 3 à 5 traitent de l'inviolabilité des locaux du secrétariat et de la résidence officielle du secrétaire général en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

Article 6

L'article 6 établit l'immunité des biens et avoirs du secrétariat.

Article 7

L'article 7 stipule que les archives sont inviolables.

Article 8

L'article 8 régit les mouvements de fonds du secrétariat du Groupe A.C.P.

Article 9

L'article 9 accorde au secrétariat l'exonération en matière d'impôts directs.

Article 10

L'article 10 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects en cas d'achats importants.

Article 11

L'article 11 réglemente l'importation, pour les besoins du secrétariat, de biens et de publications.

Article 12

L'article 12 accorde l'exonération en matière d'impôts indirects à l'égard des publications officielles du secrétariat.

Article 13

L'article 13 stipule que la cession des biens du secrétariat ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

Article 14

L'article 14 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

Artikelen 3 tot en met 5

De artikelen 3 tot en met 5 behandelen de onschendbaarheid van de gebouwen van het secretariaat en van de ambtswoning van de secretaris-generaal, mits evenwel de mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten bij een ramp.

Artikel 6

Artikel 6 stelt de immuniteit van de eigendommen en activa van het secretariaat vast.

Artikel 7

Artikel 7 verleent de onschendbaarheid van het archief.

Artikel 8

Artikel 8 regelt het deviezenverkeer van het secretariaat van de ACS-Groep.

Artikel 9

Artikel 9 verleent vrijstelling van directe belastingen aan het secretariaat.

Artikel 10

Artikel 10 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 11

Artikel 11 regelt de invoer van goederen en publicaties voor het secretariaat.

Artikel 12

Artikel 12 verleent vrijstelling van indirecte belastingen voor de publicaties van het secretariaat die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 13

Artikel 13 bepaalt dat de overdracht van goederen van het secretariaat slechts mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

Artikel 14

Artikel 14 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Article 15

L'article 15 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

Article 16

L'article 16 détermine le statut des représentants des États parties à la Quatrième Convention de Lomé, quand ils participent aux activités des institutions des Communautés européennes et/ou du secrétariat.

Le statut de leurs conseillers et de leurs experts techniques est également déterminé.

Articles 17 à 24

Les articles 17 à 24 traitent du statut du personnel.

Le secrétaire général du secrétariat, son adjoint et les membres permanents du personnel de grade supérieur, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, bénéficient du statut diplomatique.

Les membres permanents du personnel du secrétariat bénéficient des privilèges et immunités suivants :

- l'immunité de juridiction;
- l'exonération des impôts directs sur les salaires et les autres indemnités, moyennant l'introduction d'un impôt interne au profit du Groupe A.C.P.;
- la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation;
- l'exemption à l'égard des mesures limitant l'immigration.

Des mesures concernant l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles et le régime de sécurité sociale sont également prévues.

Articles 25 à 30

Les articles 25 à 30 stipulent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du secrétariat du Groupe A.C.P.

Ce fonctionnement autonome ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique.

Artikel 15

Artikel 15 waarborgt de vrijheid van communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 16

Artikel 16 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Staten van de Vierde Overeenkomst van Lomé, als die aan werkzaamheden van de instellingen van de Europese Gemeenschappen en/of het secretariaat deelnemen.

Ook het statuut van hun adviseurs en hun technische deskundigen wordt geregeld.

Artikelen 17 tot en met 24

De artikelen 17 tot en met 24 regelen het statuut van het personeel.

De Secretaris-generaal van het secretariaat, zijn adjunct en de hogere vaste personeelsleden, alsmede hun echtgenoten en hun inwonende minderjarige kinderen, genieten de diplomatieke status.

Aan de vaste personeelsleden van het secretariaat worden volgende voorrechten en immunities toegekend :

- de rechtsimmunititeit;
- de vrijstelling van directe belasting op salarissen en andere vergoedingen, mits de invoering van een interne belasting ten behoeven van de ACS-Groep;
- de vrijstelling van belasting op de toegevoegde waarde bij de eerste installatie;
- de vrijstelling van maatregelen die de immigratie beperken.

Tevens worden maatregelen getroffen in verband met de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten en in verband met de sociale zekerheid.

Artikelen 25 tot en met 30

De artikelen 25 tot en met 30 bepalen dat de verleende voorrechten en immunities enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van het secretariaat van de ACS-Groep.

Deze onafhankelijke werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen.

Article 31

L'article 31 traite de la ratification et de l'entrée en vigueur.

*
* *

Les échanges de lettres annexés à l'Accord de siège, qui sortiront également leur plein et entier effet en vertu de l'article 2 du projet comportent :

— dans une première lettre, une définition du concept personnel de grade supérieur;

— dans une deuxième lettre, des précisions relatives à la portée des articles 18 et 29 de l'Accord de siège concernant le système d'imposition interne A.C.P.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Artikel 31

Artikel 31 behandelt de ratificatie en de inwerkingtreding.

*
* *

De bij het Zetelakkoord gevoegde uitwisseling van brieven, die overeenkomstig artikel 2 van het ontwerp evenzeer volkomen uitwerking zullen hebben, betreffen :

— in een eerste brief een omschrijving van het begrip hogere personeelsleden;

— in een tweede brief een verduidelijking van de draagwijdte van de artikelen 18 en 29 van het Zetelakkoord betreffende het interne ACS-belastingstelsel.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, y compris les échanges de lettres y annexés, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, met inbegrip van de erbij gevoegde uitwisselingen van brieven, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT

ACCORD DE SIÈGE

entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d’Afrique, des Caraïbes et du Pacifique

Le Royaume de Belgique

et

Le Groupe des États d’Afrique, des Caraïbes et du Pacifique,

Considérant que l’Accord de Georgetown du 6 juin 1975 a créé le Groupe des États d’Afrique, des Caraïbes et du Pacifique — ci-après dénommé le Groupe des États ACP — et institué un Conseil des Ministres ACP et un Comité des Ambassadeurs,

Considérant que la quatrième Convention ACP-CEE de Lomé, ci-après dénommée «La Convention», à laquelle la Belgique est partie, a été signée à Lomé le 15 décembre 1989,

Considérant le Protocole n° 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention de Lomé, ainsi que la Déclaration de la Communauté concernant le Protocole n° 3, Annexe LXXI,

Considérant que le fonctionnement des organes du Groupe ACP est assuré par le Secrétariat ACP, ci-après dénommé «Le Secrétariat»,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l’exercice des fonctions du Secrétariat ACP en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I^{er}**Privilèges et immunités du Secrétariat****CHAPITRE I^{er}****Personnalité juridique****Article 1^{er}**

Le Secrétariat est doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Il a notamment la capacité de contracter, d’acquérir et d’aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d’ester en justice.

CHAPITRE II**Biens du Secrétariat****Article 2**

Le Secrétariat ainsi que les biens et avoirs du Secrétariat utilisés par celui-ci exclusivement pour l’exercice de ses fonctions officielles, jouissent de l’immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Président du Conseil des Ministres ACP institué par

ZETELAKKOORD

Tussen het Koninkrijk België en de groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee

Het Koninkrijk België

en

De Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee,

Overwegende dat de Overeenkomst van Georgetown van 6 juni 1975 de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heeft opgericht — hierna de Groep ACS-Staten te noemen — en een ACS-Raad van Ministers en een Comité van Ambassadeurs heeft ingesteld,

Overwegende dat op 15 december 1989 te Lomé de vierde ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, hierna «de Overeenkomst» te noemen, is ondertekend, waarbij België partij is,

Gelet op het Protocol nr. 3 betreffende de voorrechten en immunititeiten dat bij de Overeenkomst van Lomé is gevoegd, alsmede op de Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 3, Bijlage LXXI,

Overwegende dat voor het functioneren van de instellingen van de ACS-Groep wordt ingestaan door het ACS-Secretariaat, hierna «het Secretariaat» te noemen.

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van het ACS-Secretariaat in België,

zijn overeengekomen als volgt:

TITEL I**Voorrechten en immunititeiten van het Secretariaat****HOOFDSTUK I****Rechtspersoonlijkheid****Artikel 1**

Het Secretariaat heeft de ruimste handelsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. Met name is het bevoegd overeenkomsten te sluiten, onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte op te treden.

HOOFSTUK II**Eigendommen van het Secretariaat****Artikel 2**

Het Secretariaat alsmede de eigendommen en bezittingen van het Secretariaat die dit laatste uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de Voorzitter van de door

la Convention y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 3

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat sont inviolables.

Le consentement du Président du Conseil des Ministres ACP est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées, afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat soient envahis ou endommagés, la paix du Secrétariat troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 4

Sont considérés comme locaux du Secrétariat, le siège de celui-ci qui est constitué par les immeubles et terrains utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat.

Article 5

La résidence officielle du Secrétaire général jouit de la même inviolabilité et protection que les locaux du Secrétariat.

Article 6

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Secrétariat ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Secrétariat ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, sans une autorisation du Président du Conseil des Ministres ACP.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

Article 7

Les archives du Secrétariat et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Secrétariat, détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 8

Le Secrétariat peut détenir des fonds, de l'or ou toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

de l'Overeenkomst gestelde ACS-Raad van Ministers er uitdrukkelijk afstand van doet in een bijzonder geval. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 3

De gebouwen die het Secretariaat uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers worden betreden. Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of enige andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van het Secretariaat worden bezet of beschadigd, de rust van het Secretariaat wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 4

Onder gebouwen van het Secretariaat wordt verstaan de zetel van dit laatste, zijnde de panden en terreinen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat worden gebruikt.

Artikel 5

De ambtswoning van de Secretaris geniet dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de gebouwen van het Secretariaat.

Artikel 6

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan het Secretariaat of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van het Secretariaat vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, beslaglegging alsmede van elke andere vorm van beslag of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft, tenzij de Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers met een afwijking hierop instemt.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van het Secretariaat erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schade-loosstelling uitgekeerd.

Artikel 7

Het archief van het Secretariaat en in het algemeen alle documenten die het Secretariaat toebehoren of die het Secretariaat dan wel een van zijn functionarissen onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 8

Het Secretariaat mag fondsen, goud of welke deviezen ook bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Secrétariat tiendra compte de toutes représentations de la Belgique dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous transferts et mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Secrétariat.

Article 9

Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 10

Lorsque le Secrétariat effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 11

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat peut importer, en exonération de tous impôts indirects, tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 12

Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard de ses publications officielles dont il assure la diffusion gratuite.

Article 13

Les biens appartenant au Secrétariat ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuit en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 14

Le Secrétariat ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

CHAPITRE III

Facilités de communication

Article 15

La Belgique garantit la liberté de communication du Secrétariat pour ses fins officielles.

Bij de uitoefening van de hem op grond van dit Akkoord toegekende rechten dient het Secretariaat rekening te houden met alle eventuele vertogen van Belgische zijde, voor zover het meent zulks te kunnen doen zonder zijn eigen belangen in het gedrang te brengen.

België verbindt zich ertoe het Secretariaat de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's Lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, gelden over te maken of transacties te verrichten voor zover de oprichting en de werkzaamheden van het Secretariaat daartoe aanleiding geven.

Artikel 9

Het Secretariaat, zijn activa, inkomsten en andere bezittingen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 10

Wanneer het Secretariaat belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht, of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 11

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van de prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Secretariaat onder vrijstelling van alle indirecte belastingen alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 12

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen met betrekking tot zijn officiële publikaties waarvan het de verspreiding zelf kosteloos verzorgt.

Artikel 13

Goederen die aan het Secretariaat toebehoren mogen in België niet worden verkocht noch anderszins tegen vergoeding of kosteloos worden overgedragen, tenzij op de voorwaarden die in de Belgische wetten en regelgeving zijn neergelegd.

Artikel 14

Het Secretariaat onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

HOOFDSTUK III

Faciliteiten inzake verbindingen

Artikel 15

België waarborgt dat het Secretariaat voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

La correspondance du Secrétariat est inviolable.

TITRE II

Personnes

CHAPITRE I^{er}

Personnes participant aux travaux du Secrétariat

Article 16

Les Représentants des États membres à la Convention et participant aux travaux des Institutions des Communautés européennes et/ou du Secrétariat ainsi que leurs conseillers et experts techniques jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

Article 17

Le Secrétaire Général, le Secrétaire Général adjoint et les autres membres permanents du personnel de grade supérieur du Secrétariat — désignés par les États ACP — ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

Article 18

Les membres permanents du personnel, autres que les personnes visées à l'article 17, bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par les États ACP et ce à partir du jour où ces revenus sont soumis à un impôt au profit des États ACP.

La Belgique a toutefois le droit de prendre en considération lesdits revenus pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

L'exonération d'impôt visée dans le présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par les États ACP à leurs anciens membres du personnel de grade supérieur et autres agents ou à leurs ayants droit.

Article 19

Les membres permanents du Secrétariat :

a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité persiste après la cessation de leurs fonctions;

b) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) jouissent avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales.

De briefwisseling van het Secretariaat is onschendbaar.

TITEL II

Personen

HOOFDSTUK I

Personen die aan de werkzaamheden van het Secretariaat deelnemen

Artikel 16

De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst en aan de werkzaamheden van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen en/of van het Secretariaat deelnemen alsmede hun adviseurs en technisch deskundigen genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteten en faciliteiten.

Artikel 17

De Secretaris-Generaal, de Adjunct-Secretaris-Generaal en de andere hogere vaste personeelsleden van het Secretariaat — aangewezen door de ACS-Staten — alsmede hun echtgenoot en hun inwonende minderjarige kinderen genieten de immuniteten, voorrechten en faciliteiten die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

Artikel 18

De vaste personeelsleden die niet onder de toepassing van artikel 17 vallen, zijn vrijgesteld van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hun door de ACS-Staten worden uitgekeerd, en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten voordele van de ACS-Staten zijn onderworpen.

België behoudt zich echter het recht voor deze inkomsten in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigten uit andere bronnen verkrijgen.

De in dit artikel bedoelde vrijstelling van belasting is niet van toepassing op de pensioenen en lijfrenten die de ACS-Staten aan hun gewezen hogere personeelsleden en andere medewerkers of hun rechthebbenden uitkeren.

Artikel 19

De vaste leden van het Secretariaat:

a) genieten, ook na het beëindigen van hun opdracht, immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) genieten onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

c) genieten, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van maatregelen die de immigratie beperken, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties.

Article 20

Les membres permanents du Secrétariat jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 21

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Secrétariat jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente, et du droit, à la cessation de leurs fonctions en Belgique, d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

Article 22

Les membres permanents du Secrétariat qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Secrétariat, de même que les membres de leur famille visant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Secrétariat est tenu de notifier au ministère des Affaires étrangères, avant le 1^{er} mars de chaque année, les renseignements spécifiés ou toute modification aux renseignements ci-après au sujet de ses membres permanents et autres agents, à savoir :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue et n°).
6. état civil;
7. composition du ménage;
8. date d'entrée en fonction en Belgique;
9. date de cessation des fonctions.

Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 23

En matière de sécurité sociale, les membres permanents du Secrétariat qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Secrétariat applique la législation belge sur la sécurité sociale.

Artikel 20

De vaste leden van het Secretariaat genieten ter zake van valuta- en deviezenbepalingen dezelfde faciliteiten als die welke het gebruik toekent aan de ambtenaren van de internationale organisaties.

Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de personeelsleden van het Secretariaat het recht, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België opnemen, hun meubelen, met inbegrip van motorvoertuigen, en persoonlijke bezittingen die zij in het land van hun vorige verblijfplaats in eigendom en in gebruik hadden, vrij van rechten in te voeren, en hebben zij bij beëindiging van hun functie in België het recht hun bezittingen vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22

De vaste leden van het Secretariaat die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij het Secretariaat meebrengt, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Vóór de eerste maart van elk jaar dient het Secretariaat het Ministerie van Buitenlandse Zaken mededeling te doen van de onderstaande persoonsgegevens omtrent zijn vaste leden en andere medewerkers, of van elke wijziging daarvan:

1. naam en voornaam;
2. plaats en datum van geboorte;
3. geslacht;
4. nationaliteit;
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer);
6. burgerlijke staat;
7. samenstelling van het gezin;
8. datum waarop de functie in België wordt opgenomen;
9. datum waarop de functie wordt beëindigd.

Bovenvermelde personen alsmede hun inwonende gezinsleden hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 23

Ter zake van de sociale zekerheid kunnen de vaste leden van het Secretariaat die geen onderdanen noch ingezetenen van België zijn en er geen andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke uit hun officiële functie voortvloeit, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

Van dit keuzerecht kan slechts éénmaal en zulks binnen drie maanden na het opnemen van de functie in België gebruik worden gemaakt.

Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen, past het Secretariaat de Belgische wetgeving op de sociale zekerheid toe.

En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Secrétariat a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Secrétariat le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 24

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités du présent Accord à l'exception de ceux prévus à l'article 18.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité persiste après la cessation de leurs fonctions.

TITRE III

Dispositions générales

Article 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Secrétariat uniquement dans l'intérêt du Secrétariat et non à leur avantage personnel. Le Président du Conseil des Ministres ACP a le droit de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat.

Article 26

Les personnes mentionnées à l'article 19 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 27

Le Secrétariat et son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 28

Le Secrétariat et son personnel collaborent en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 29

Le Secrétariat remettra, avant le 1^{er} mars de chaque année, à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs noms et adresses, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'il leur a versés au cours de l'année précé-

Ten aanzien van de personen die niet voor het Belgische stelsel hebben gekozen, dient het Secretariaat erop toe te zien dat zij door een passend stelsel van sociale zekerheid zijn gedekt. België kan van het Secretariaat de terugbetaling vorderen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Artikel 24

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunities, behalve die waarin artikel 18 voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij, ook na het beëindigen van hun opdracht, immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

TITEL III

Algemene Bepalingen

Artikel 25

De voorrechten en immunities worden aan de leden van het Secretariaat uitsluitend in het belang van het Secretariaat en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Voorzitter van de ACS-Raad van Ministers heeft het recht de immunitet op te heffen in alle gevallen waarin de immunitet de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van het Secretariaat niet schaadt.

Artikel 26

De in artikel 19 bedoelde personen genieten geen immunitet van rechtsmacht in geval van verkeersovertradingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 27

Het Secretariaat en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 28

Het Secretariaat en zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immunities en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 29

Vóór de 1e maart van elk jaar doet het Secretariaat aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het Secretariaat hun

dente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt reçu au profit des États ACP, cette fiche mentionnera également le montant de cet impôt.

Un double des fiches sera transmis directement par le Secrétaire, avant la même date, au Ministère des Affaires étrangères.

À partir du jour où les membres du personnel visés à l'article 18 sont soumis à un impôt au profit des États ACP, la transmission prévue à l'alinéa 2 du présent article n'est plus requise sauf pour les agents qui exercent une activité lucrative autre que celle résultant de leurs fonctions auprès du Secrétariat ACP.

Article 30

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le Secrétariat et son personnel ont le devoir de respecter les lois et règlements belges.

TITRE IV

Dispositions finales

Article 31

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par le Groupe des États ACP et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de l'établissement du Secrétariat en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 avril 1993, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES.

Pour le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique :

G. BERHANE.

in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de ACS-Staten op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Eveneens vóór die datum doet het Secretariaat zelf een dubbel van de fiches aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken toekomen.

Met ingang van de dag waarop de in artikel 18 bedoelde personeelsleden worden onderworpen aan een belasting ten bate van de ACS-Staten, is de in lid 2 van dit artikel bedoelde toezending niet langer een vereiste behalve ten aanzien van de medewerkers die nog een andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke hun functie bij het ACS-Secretariaat meebrengt.

Artikel 30

Zonder afbreuk te doen aan hun voorrechten en immunities dienen het Secretariaat en zijn personeelsleden de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

TITEL IV

Slotbepalingen

Artikel 31

Dit Akkoord dient door België te worden bekrachtigd en door de Groep van ACS-Staten te worden goedgekeurd. De desbetreffende akten zullen in Brussel worden uitgewisseld.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de vestiging van het Secretariaat in België, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het koninkrijk België :

W. CLAES.

Voor de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee :

G. BERHANE.

Bruxelles, le 26 avril 1993

Brussel, 26 april 1993

Monsieur le Secrétaire Général,

Au moment de signer l'Accord de Siège entre le Groupe des États ACP et le Royaume de Belgique et compte tenu de la composition internationale du Secrétariat ACP, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante:

Par l'expression «personnel de grade supérieur» il faut entendre les chefs des trois divisions techniques du Secrétariat des ACP, ainsi que les trois agents supérieurs équivalent, c'est-à-dire les chefs du service juridique, administratif et de contrôle financier. Conformément à l'article 17 de l'Accord, ces personnes ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, bénéficieront des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

À titre transitoire, tous les autres membres du Secrétariat des ACP, qui bénéficient à ce jour du statut diplomatique, pourront garder celui-ci pendant la durée de leur fonction auprès du Secrétariat.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Willy CLAES

A son Excellence Monsieur G. BERHANE, Secrétaire Général du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique

à Bruxelles

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen de Groep van ACS-Staten en het Koninkrijk België en gelet op de internationale samenstelling van het ACS-Secretariaat, heb ik de eer U, namens mijn Regering, onderstaand voorstel voor te leggen:

Onder «hogere personeelsleden» dient te worden verstaan: de hoofden van de drie technische afdelingen van het ACS-Secretariaat, alsmede de drie hogere personeelsleden van gelijke rang, te weten de hoofden van de juridische en administratieve dienst en het hoofd van de financiële controledienst. Overeenkomstig artikel 17 van het akkoord genieten deze personeelsleden alsmede hun inwonende echtgenoten en minderjarige kinderen, de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die aan de leden van het diplomatiek personeel van diplomatieke zendingen worden toegekend.

Bij wijze van overgangsmaatregel mogen alle andere leden van het ACS-Secretariaat die nu de diplomatieke status hebben, deze status behouden voor de duur van hun functie bij het Secretariaat.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Willy CLAES

Aan Zijne Excellentie de heer G. BERHANE, Secretaris-Generaal van de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee

te Brussel

Bruxelles, le 26 avril 1993

Brussel, 26 april 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 avril 1993, dont la teneur suit:

«Au moment de signer l'Accord de siège entre le Groupe des États ACP et le Royaume de Belgique et compte tenu de la composition internationale du Secrétariat ACP, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante:

Par l'expression «personnel de grade supérieur» il faut entendre les chefs des trois divisions techniques du Secrétariat des ACP, ainsi que les trois agents supérieurs équivalent, c'est-à-dire les chefs du service juridique, administratif et de contrôle financier. Conformément à l'article 17 de l'Accord, ces personnes, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, bénéficieront des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

À titre transitoire, tous les autres membres du Secrétariat des ACP, qui bénéficient à ce jour du statut diplomatique, pourront garder celui-ci pendant la durée de leur fonction auprès du Secrétariat.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. BERHANE

À Son Excellence Monsieur W. CLAES, Ministre des Affaires étrangères à Bruxelles

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 26 april 1993 die als volgt luidt:

«Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen de Groep van ACS-Staten en het Koninkrijk België en gelet op de internationale samenstelling van het ACS-Secretariaat, heb ik de eer U, namens mijn regering, onderstaand voorstel voor te leggen:

Onder «hogere personeelsleden» dient te worden verstaan: de hoofden van de drie technische afdelingen van het ACS-Secretariaat, alsmede de drie hogere personeelsleden van gelijke rang, te weten de hoofden van de juridische en administratieve dienst en het hoofd van de financiële controledienst. Overeenkomstig artikel 17 van het akkoord genieten deze personeelsleden alsmede hun inwonende echtgenoten en minderjarige kinderen, de immuniteiten, voorrechten en faciliteiten die aan de leden van het diplomatiek personeel van diplomatieke zendingen worden toegekend.

Bij wijze van overgangsmaatregel mogen alle andere leden van het ACS-Secretariaat die nu de diplomatieke status hebben, deze status behouden voor de duur van hun functie bij het Secretariaat.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.»

Ik heb de eer U mede te delen dat ik met dit voorstel instem en dat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen die een integrerend deel zal uitmaken van het Zetelakkoord.

Gelieve, mijnheer de minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

G. BERHANE

Aan Zijne Excellentie de Heer W. CLAES, Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

Bruxelles, le 26 avril 1993

Brussel, 26 april 1993

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 avril 1993, dont la teneur suit:

«Au moment de signer l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, j'ai l'honneur de vous apporter les précisions ci-dessous, relatives à la portée des articles 18 (2) et 29 de l'Accord de siège:

Le Secrétariat ACP certifie qu'il verse aux membres de son personnel un salaire net, et ce, depuis son établissement en Belgique; l'impôt interne, fixé d'une manière autonome et souveraine par les États ACP, est inclus dans les ressources du Secrétariat.

Le Secrétariat ACP s'engage à communiquer au Gouvernement belge le système d'imposition interne qu'il a adopté, au courant de l'année qui suit la ratification de l'Accord de siège.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je marque mon accord sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de siège.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire Général, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

W. CLAES.

À son Excellence Monsieur G. BERHANE, Secrétaire Général du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique à Bruxelles

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 26 april 1993 die als volgt luidt:

«Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heb ik de eer U de onderstaande bijzonderheden met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 18 (2) en 29 van het Zetelakkoord mede te delen:

Het ACS-Secretariaat bevestigt dat het zijn personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt, en zulks vanaf zijn vestiging in België; de interne belasting, die autonoom en soeverein wordt vastgesteld door de ACS-Staten, maakt deel uit van de inkomsten van het Secretariaat.

Het ACS-Secretariaat verplicht zich binnen het jaar dat volgt op de bekrachtiging van het Zetelakkoord, de Belgische Regering kennis te geven van het door het Secretariaat aangenomen interne belastingstelsel.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw akkoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.»

Ik heb de eer U mede te delen dat ik met dit voorstel instem en dat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen die een integrerend deel zal uitmaken van het Zetelakkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Secretaris-Generaal, om de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

W. CLAES.

Aan Zijne Excellentie de heer G. BERHANE, Secretaris-Generaal van de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee te Brussel

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et le groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993, y compris les échanges de lettres y annexés, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993, met inbegrip van de erbij gevoegde uitwisselingen van brieven, zal volkomen uitwerking hebben.

Bruxelles, le 26 avril 1993

Brussel, 26 april 1993

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, j'ai l'honneur de vous apporter les précisions ci-dessous, relatives à la portée des articles 18 (2) et 29 de l'Accord de siège:

Le Secrétariat ACP certifie qu'il verse aux membres de son personnel un salaire net, et ce, depuis son établissement en Belgique; l'impôt interne, fixé d'une manière autonome et souveraine par les États ACP, est inclus dans les ressources du Secrétariat.

Le Secrétariat ACP s'engage à communiquer au Gouvernement belge le système d'imposition interne qu'il a adopté, au courant de l'année qui suit la ratification de l'Accord de siège.

Au cas où vous pouvez marquer votre accord sur cette interprétation, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord de siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. BERHANE.

A son Excellence Monsieur W. CLAES, Ministre des Affaires étrangères à Bruxelles

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten van Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee heb ik de eer U de onderstaande bijzonderheden met betrekking tot de draagwijdte van de artikelen 18 (2) en 29 van het Zetelakkoord mede te delen:

Het ACS-Secretariaat bevestigt dat het zijn personeelsleden een netto-salaris uitbetaalt, en zulks vanaf zijn vestiging in België; de interne belasting, die autonoom en soeverein wordt vastgesteld door de ACS-Staten, maakt deel uit van de inkomsten van het Secretariaat.

Het ACS-Secretariaat verplicht zich binnen het jaar dat volgt op de bekrachtiging van het Zetelakkoord, de Belgische Regering kennis te geven van het door het Secretariaat aangenomen interne belastingstelsel.

Indien U met deze uitlegging kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het Zetelakkoord.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

G. BERHANE.

Aan Zijne Excellentie de heer Willy CLAES, Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993», a donné le 11 janvier 1996 l'avis suivant:

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Contrairement à ce qui peut se déduire de son intitulé, la loi en projet ne se borne pas simplement à donner son assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993 (articles 2 et 3 du projet), mais vise également à établir avec effet rétroactif un régime dérogatoire au Code des impôts sur les revenus 1992 au profit de certains membres du personnel du secrétariat du Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (articles 4 et 5 du projet). À cet égard, il convient d'observer que l'exposé des motifs se rapportant au projet(1) ne donne aucun éclaircissement à propos du régime dérogatoire précité.

2. L'Accord de siège comporte des dispositions relatives à des matières qui ne sont plus de la compétence exclusive de l'autorité fédérale. Les régions et les communautés ont également une compétence fiscale(2) et une compétence en matière d'expropriations(3). En vertu de l'article 167, § 3, de la Constitution et de l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, l'assentiment des Conseils de communauté et de région(4) est requis pour les traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence des régions et des communautés.

L'Accord de siège ne pourra dès lors sortir son plein et entier effet qu'après que les conseils auront, chacun en ce qui le concerne, également donné leur assentiment au traité.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Article 1^{er}

Selon l'article 83 de la Constitution, toute proposition de loi et tout projet de loi doit préciser s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution. Compte tenu de l'observation générale sous 1, la référence à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution, faite à l'article 1^{er} du projet, ne suffit pas. En effet, l'article 4, alinéas 1^{er}, 2 et 4, et l'article 5 du projet se rapportent à des matières visées à l'article 78 de la Constitution, alors que la règle énoncée à l'article 4, alinéa 3, du projet s'avère devoir plutôt s'inscrire

(1) L'exposé des motifs ne comporte qu'un résumé succinct de la teneur de l'Accord de siège.

(2) Comparer, par exemple, avec l'article 9 de l'Accord de siège.

(3) Comparer, par exemple, avec l'article 6, alinéa 2, de l'Accord de siège.

(4) L'article 16 considéré s'applique également à la Région de Bruxelles-Capitale (article 5 de la loi spéciale du 5 mai 1993).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993», heeft op 11 januari 1996 het volgend advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In tegenstelling met hetgeen kan worden afgeleid uit zijn opschrift, bepaalt het ontwerp zich er niet louter toe instemming te verlenen met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993 (artikelen 2 en 3 van het ontwerp), doch beoogt het tevens met terugwerkende kracht een van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 afwijkende regeling in te voeren ten behoeve van bepaalde personeelsleden van het Secretariaat van de Groep van Staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee (artikelen 4 en 5 van het ontwerp). In dat verband moet worden vastgesteld dat in de memorie van toelichting bij het ontwerp(1) geen enkele verduidelijking wordt gegeven met betrekking tot de voornoemde afwijkende regeling.

2. Het Zetelakkoord bevat bepalingen omtrent aangelegenheden waarvoor de federale overheid niet meer bij uitsluiting bevoegd is. De Gewesten en de Gemeenschappen dele in de fiscale bevoegdheid(2) en in de bevoegdheid ter zake van onteigening(3) Krachtens artikel 167, § 3, van de Grondwet en van het bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 gewijzigde artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is de instemming van de Gewest- en Gemeenschapsraden (4) vereist met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor de Gewesten en Gemeenschappen bevoegd zijn.

Het Zetelakkoord zal derhalve geen volkomen uitwerking kunnen hebben dan nadat ook de raden, elk wat hem betreft, met het verdrag hebben ingestemd.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 1

Luidens artikel 83 van de Grondwet dient elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp te vermelden of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78 van de Grondwet. Rekening houdend met de algemene opmerking sub 1, volstaat de verwijzing in artikel 1 van het ontwerp naar artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet niet. Immers, de artikelen 4, eerste, tweede en vierde lid, en 5 van het ontwerp hebben betrekking op aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, terwijl het bepaalde in artikel 4, derde lid, van het ontwerp

(1) De memorie van toelichting blijkt slechts een beknopte samenvatting van de inhoud van het Zetelakkoord te bevatten.

(2) Vergelijk bijvoorbeeld met artikel 9 van het Zetelakkoord.

(3) Vergelijk bijvoorbeeld met artikel 6, tweede lid, van het Zetelakkoord.

(4) Bedoeld artikel 16 is van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikel 5 van de bijzondere wet van 5 mei 1993).

dans les matières visées à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3^o et 9^o, de la Constitution. L'énoncé de l'article 1^{er} du projet devra dès lors être remanié.

Art. 3

1. Il serait préférable, dans l'intérêt de la sécurité juridique, que cet article indique une date certaine.

2. En conformité avec la terminologie employée dans la version néerlandaise de l'Accord de siège, il conviendrait d'écrire, en outre, dans le texte néerlandais de l'article 3 du projet «de Groep van ACS-Staten» au lieu de «de Groep van ACP-Staten».

Art. 4

1. Pour plus de clarté et par souci de la sécurité juridique, il est recommandé de faire référence, à l'alinéa 1^{er} de cet article, aux dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992, auxquelles l'article 4 du projet entend déroger. Dans ce cas, le début de l'alinéa 1^{er} pourrait être rédigé comme suit :

«Par dérogation au Code des impôts sur les revenus 1992 et quoique les impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de l'Accord de siège soient ou ne soient pas susceptibles de révisions selon ce Code, le dégrèvement de ces impositions est accordé... (la suite comme dans le projet)».

2.1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, on écrira «naar gelang van het geval» au lieu de «naar het geval».

2.2. Par ailleurs, le conseil d'État n'aperçoit pas pour quel motif le même alinéa fait état d'«impôts» et de «précomptes», contrairement aux autres dispositions de l'article 4 du projet, qui ne font mention que du mot «impositions».

Il conviendrait de rédiger l'alinéa 3 comme suit :

«Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu du présent article, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel et de pourvoi en cassation conformément à la procédure prescrite par le Code des impôts sur les revenus 1992.»

Art. 5

Il y aurait lieu d'écrire «Par dérogation aux dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de délais d'imposition, ...» au lieu de «Par dérogation aux dispo(siti)ons du droit commun applicables en matière de délais d'imposition, ...».

veeleer blijkt te moeten worden ingepast in de aangelegenheden bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3^o en 9^o, van de Grondwet. De redactie van artikel 1 van het ontwerp zal derhalve moeten worden aangepast.

Art. 3

1. De rechtszekerheid zou er bij gebaat zijn zo in dit artikel een vaste datum wordt vermeld.

2. In overeenstemming met de Nederlandse terminologie, aangewend in het Zetelakkoord, schrijve men bovendien in de Nederlandse tekst van artikel 3 van het ontwerp «de groep van ACS-Staten» in plaats van «de Groep van ACP-Staten».

Art. 4

1. Met het oog op een grotere duidelijkheid en rechtszekerheid, verdient het aanbeveling, in het eerste lid van dit artikel, te refereren aan de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, waarvan artikel 4 van het ontwerp beoogt af te wijken. In dat geval zou de redactie van het eerste lid kunnen aanvangen als volgt :

In afwijking van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, en ongeacht of de belastingen die in strijd met de bepalingen van het Zetelakkoord geheven of betaald werden volgens dat Wetboek al dan niet in aanmerking komen voor herziening, wordt de ontheffing van die belastingen toegestaan... (verder zoals in het ontwerp)».

2.1. In de Nederlandse tekst van het tweede lid schrijve men «naar gelang van het geval» in plaats van «naar het geval».

2.2. Voorts is het de Raad van State niet duidelijk waarom in hetzelfde lid gewag wordt gemaakt van «belastingen en voorheffingen», in tegenstelling met de overige bepalingen van artikel 4 van het ontwerp, waarin enkel sprake is van de term «belastingen».

3. Het derde lid schrijve men als volgt :

«Tegen de beslissingen genomen door de directeurs van directe belastingen krachtens dit artikel, kan hoger beroep bij het Hof van beroep en cassatieberoep worden ingesteld overeenkomstig de procedure voorgeschreven in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.»

Art. 5

Men schrijve «In afwijking van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de aanslagtermijnen,...» in plaats van «In afwijking van de bepalingen van het gemeen recht van toepassing inzake de aanslagtermijnen, ...».

La chambre était composée de :

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

M. G. SCHRANS et Mme Y. MERCHIER, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme. M.- C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heer G. SCHRANS en mevrouw Y. MERCHIER, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

ANNEXE

Projet de loi portant dispositions dérogatoires au Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne l'exécution de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, signé à Bruxelles le 26 avril 1993

Voir le doc. Chambre 1098/1-96/97

BIJLAGE

Ontwerp van wet houdende afwijkende bepalingen van het Wetboek van Inkomstenbelastingen 1992 wat betreft de uitvoering van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de groep Van Staten in Afrika, het Caraïbisch Gebied en de Stille Zuidzee, ondertekend te Brussel op 26 april 1993

Zie Gedr. St. Kamer 1098/1-96/97